

《食物安全條例草案》委員會

條例草案中文文本建議修改

條例草案第 1(3)條：

中文文本	第 3 部及第 2 部第 1 分部於自第 7 條實施當日起計的 6 個月屆滿之時起實施。
英文文本	Part 3 and Division 1 of Part 2 come into operation 6 months after the day on which section 7 comes into operation.
建議修改	第 3 部及第 2 部第 1 分部於第 7 條實施 6 個月後起實施。
原因	容易理解文意。

條例草案第 2(1)條：有關“批發”(wholesale)的釋意 (註)

中文文本	“批發”(wholesale)指向符合以下說明的人供應食物： 該人在其經營的業務的運作中，為向第三者供應該食物 或為安排向第三者供應該食物而取得該食物；
英文文本	“wholesale”(批發) means the supply of food to a person who obtains the food for the purpose of supplying or causing to

	supply it to a third party in the course of business carried on by that person.
建議修改	“批發”(wholesale)指向符合以下說明的人供應食物： 該人在其經營的業務的運作中，取得該食物的目的為向第三者供應該食物或為安排向第三者供應該食物；
原因	容易理解文意。

條例草案第 3(1)條：

中文文本	本條例並不就任何並非擬供人食用的食物而適用。
英文文本	This Ordinance does not apply in relation to any food that is not intended for human consumption.
建議修改	本條例並不適用於任何並非擬供人食用的食物。
原因	「不就……而適用」亦不符合易於理解的原則，應改為「不適用於……」。

條例草案第 3(3)條：

中文文本	在不局限第(1)或(2)款的原則下，本條例並不就在圈養狀態下繁殖或被培育成長的活水產而適用。
英文文本	Without limiting subsection (1) or (2), this Ordinance does

	not apply in relation to the propagation or promotion of growth of live aquatic products in captivity.
建議修改	在不局限第(1)或(2)款的原則下，本條例並不適用於在圈養狀態下繁殖或培育生長的活水產。
原因	<p>《條例草案》不應適用於在圈養狀態下繁殖或被培育成長的活水產，例如魚苗和蠔苗，因為這些活水產此時並未擬供人食用。</p> <p>「被培育成長」(promotion of growth)中的「被」字在中文文法中應該省略；「成長」有完成生長過程之意，不能代表魚苗和蠔苗等幼小動物，與文意不合，「生長」是仍在發育過程之中，較合文意，所以「被培育成長」應譯為「培育生長」。「不就……而適用」亦不合易於理解的原則。</p>

條例草案第 23(1a)條：

中文文本	該項捕撈的日期或期間
英文文本	the date or period of the capture
建議修改	該項捕撈的日期或時期
原因	根據漢語詞典，「期間」指某個時期裡面，例如開會期間，

	不常用作獨立的名詞；「時期」指較長的一段時間(多指具有一定特徵的)，例如孩提時期。「period」釋作「時期」更為適當。
--	--

條例草案第 26(1)條：

中文文本	獲取、捕撈或供應有關食物後 3 個月的期間 獲取、捕撈或供應有關食物後 24 個月的期間
英文文本	3 months after the date the food was acquired, captured or supplied 24 months after the date the food was acquired, captured or supplied
建議修改	獲取、捕撈或供應有關食物後 3 個月 獲取、捕撈或供應有關食物後 24 個月
原因	取消的「的期間」三個字令文意更清楚明白，亦與英文版本的文意一致。

條例草案第 30(1)條：食物安全命令

中文文本	署長可作出命令，飭令作出任何一項或多於一項以下事情
------	---------------------------

英文文本	The Director may make an order to do any one or more of the following
建議修改	署長可作出命令，處理任何一項或多於一項以下事情
原因	「命令」與「飭令」意義重複。「作出……事情」改為「處理……事情」更加通順。

條例草案第 30(1e)條：食物安全命令

中文文本	禁止在該命令指明的期間內進行關於任何食物的活動，或准許在該期間內按照該命令指明的條件，進行該等活動。
英文文本	prohibit the carrying on of an activity in relation to any food, or permit the carrying on of any such activity in accordance with conditions specified in the order, for the period specified in the order.
建議修改	禁止在該命令指明的期間內進行關於任何食物的某項活動，或准許在該期間內按照該命令指明的條件，進行該等活動。
原因	根據草案中文原文，若署長頒布此命，吃飯也要被禁。「某

	項活動」反映英文的「an activity」
--	------------------------

條例草案第 30(2b)條：食物安全命令

中文文本	緩解任何對公眾衛生的危險的不良後果
英文文本	to mitigate any adverse consequence of a danger to public health.
建議修改	緩解任何對公眾衛生造成危險的不良後果
原因	根據條例草案第 30(2a)條，「danger to public health」釋作「對公眾衛生造成危險」，若第 30(2b)條跟隨此釋法，可減少誤解。

條例草案第 30(5)條：

中文文本	署長可沿用作出食物安全命令的相同方式，更改或撤銷該命令，而第 31 條經必要的變通後，就根據本款更改或撤銷食物安全命令而適用，猶如該條就食物安全命令而適用。
英文文本	The Director may, in the same manner as a food safety order was made, vary or revoke the order, and section 31 applies, with the necessary modifications, in relation to the variation or

	revocation of a food safety order under this subsection as it applies in relation to a food safety order.
建議修改	署長可沿用作出食物安全命令的相同方式，更改或撤銷該命令，而第 31 條經必要的變通後，適用於根據本款更改或撤銷食物安全命令，猶如該條適用於食物安全命令。
原因	容易理解文意。

條例草案第 55(1)條：

中文文本	如可根據本條例針對多於一人就其共同作為或失責進行法律程序，則可只對其中一人或某些人而不對其他的人提出起訴。
英文文本	If proceedings under this Ordinance are competent against several persons in respect of their joint act or default, any one or more of them may be proceeded against without proceeding against the others.
建議修改	如可根據本條例針對多於一人就其共同作為或失責進行法律程序，則可對其中一人或某些人而不對其他的人提出起訴。

原因	刪除「只」字令文意易於理解。
----	----------------

黃毓民

2010年11月16日